

E11 - Pass, No Fail / Sun Sun Go Away Sunscreen Gel

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Kirio Drugstore

[00:01] Mina

Mr. Reiji, Ms. Noela. Lunch is ready.

[00:06] Mina

Help yourselves.

[00:08] Reiji

Let's eat.

[00:09] Noela

Let's eat!

[00:10] Paula

Yeah, let's eat!

[00:14] Reiji

Hey, Paula.

[00:16] Reiji

You come here during mealtimes
on purpose, don't you?

[00:18] Paula

Do I? Mina, this bread is friggin' delicious.

[00:22] Reiji

Don't be so crude. We're eating.

[00:25] Paula

It's seriously delicious!

[00:28] Reiji

So how's business been since then?

[00:30] Paula

Slow.

[00:32] Reiji

Figures.

[00:33] Mina

Then you can come eat with us anytime.

[00:36] Noela

Woof. Paula, eat with us.

[00:38] Paula

Wow! In that case, I won't
hesitate to come back tomorrow,

[00:43] Paula

the day after that, and every day
after that until the end of time!

[00:50] Reiji

Listen up. We're a pharmacy,
not a restaurant.

[00:55] Ejil

Master, I have arrived!

[00:57] Vivi

I'm here, too.

[00:59] Mina

Ah, Mr. Ejil and Ms. Vivi.
We were just having lunch.

[01:03] Mina

Why don't you join us?

[01:05] Ejil

Gosh, what a coincidence.

[01:07] Vivi

Yeah, what a total coincidence that
you're in the middle of lunch.

[01:14] Reiji

*These two definitely showed
up now on purpose, too.*

[01:17] Eji

It's so good!

[01:19] Reiji

*At least Ejil and Vivi
only show up occasionally,*

[01:22] Reiji

*but it seems like Paula actually comes
to eat for free on purpose every day.*

[01:26] Paula

Mina! More, please!

[01:28] Reiji

Or so I thought...

[01:38] ---

Drugstore

[01:38] ---

In Another World

SIGN Today's Prescription: Part 1

Pass, No Fail

[03:04] Mina

Ms. Paula hasn't been coming lately.

[03:08] Reiji

We haven't seen her in about a week.

[03:11] Mina

That's right. I've even been making enough food for her, too.

[03:15] Noela

Woof! I'll eat the leftovers!

[03:18] Reiji

You'll upset your stomach again if you eat too much.

[03:21] Noela

Woof...

[03:22] Mina

Mr. Reiji, doesn't Ms. Paula live alone?

[03:27] Reiji

Yeah, I'm worried about her since she suddenly stopped coming.

[03:31] Mina

I'm worried, too.

[03:33] Reiji

I'll go stop by her shop later.

[03:36] Mina

Thank you. Please do.

[03:40] Reiji

Paula, are you in here?

[03:46] Reiji

You should've said something if you were here.

[03:48] Paula

Unlike you, I'm a busy person.

[03:51] Reiji

Hey, don't treat me like some kind of idle bum.

[03:54] Paula

So what do you want?

[03:56] Reiji

I just wanted to check in and make sure you're still alive...

[03:59] Reiji

What's this? Are you, by any chance, studying?

[04:02] Paula

Not "by any chance."

That's exactly what I'm doing.

[04:04] Paula

Can't you tell?

[04:06] Reiji

What are you studying?

[04:08] Paula

Once every two years, I have to take a test to renew my item identification license.

[04:13] Reiji

Renew your item identification license?

[04:16] Reiji

Huh. That must be like the secondhand shop license in my old world.

[04:21] Paula

Since shops holding this license are officially recognized by the kingdom,

[04:26] Paula

customers can do business with them with peace of mind.

[04:29] Paula

Trust comes first in my line of work.

[04:34] Reiji

You kind of look more intellectual than usual, Paula.

[04:38] Paula

What? Really? Studying all this material is exhausting, though.

[04:49] Paula

You're here, Rei? Why didn't you say something sooner?

[04:54] Reiji

Did you think everything that had happened until now was your imagination?

[04:59] Reiji

What?!

[05:00] Paula

C'mon, Rei, please.

[05:04] Paula

Forget about the dungeon. Make me a medicine so I won't fail this test.

[05:08] Paula

One that'll guarantee I don't friggin' fail.

[05:10] Reiji

Hey, let go of me.

[05:12] Paula

Please, Rei!

[05:13] Paula

If I fail this test, I'll have to close up shop!

[05:18] Paula

That license is a lifeline for tool shops.

[05:22] Paula

Make me a medicine, Rei!

[05:25] Reiji

Make you a medicine?

[05:27] Reiji

It takes days for me to make things.

[05:29] Reiji

When's your test, anyway?

[05:31] Paula

Tomorrow.

[05:35] Paula

I'm friggin' screwed!

[05:37] Paula

I have to score 85/100, but I scored only 20/100 on a practice test just now!

[05:43] Reiji

O-Only20?

[05:44] Paula

Actually, I exaggerated.
I really scored 10/100.

[05:48] Reiji

Both 20 and 10 are failing marks!

[05:51] Reiji

What have you been doing until today?

[05:53] Paula

Studying, obviously!

[05:55] Reiji

And this is what that got you?

[05:59] Paula

You're so mean, Rei.

[06:02] Reiji

So where are you taking the test tomorrow?

[06:05] Paula

In the next town over.

[06:06] Paula

I figured I'd get there in time if
I left first thing tomorrow morning,

[06:09] Paula

so I'm studying as hard as
I can until the last minute,

[06:12] Paula

but the test covers so much material.

[06:16] Paula

Rei, please.

[06:18] Reiji

Yeah, but...

[06:21] Paula

Please! Make me a medicine
so I won't fail, Rei!

[06:28] Reiji

Well, maybe it's not impossible.

[06:31] Paula

What? What is it? Did you
come up with an idea?

[06:35] Reiji

Well, I do have an idea for a recipe.

[06:40] Reiji

Listen, Paula. I'm going
to go make a new medicine.

[06:44] Reiji

It'll be a race against the clock
until it's time for the test.

[06:48] Paula

Rei, I love you!

[06:51] Reiji

I'll go make it right away,
so stay here and study.

[06:53] Paula

Okay! I'll do my best, Rei!

[06:59] Mina

Mr. Reiji, welcome back. How was Ms. Pau—

[07:05] Reiji

Okay, I've got all the ingredients.

[07:08] Mina

Mr. Reiji?

[07:09] Noela

Master, why are you in a hurry?

[07:12] Reiji

Oh, you know.

[07:13] Reiji

Hey, if you guys are free, could you help me?

[07:17] Mina

Of course.

[07:18] Noela

Woof! You can count on me!

SIGN Prayer For Success

[07:39] Reiji

It's done.

[07:40] Sign

Pass, No Fail

[07:41] Narration

Pass, No Fail.

[07:42] Narration

*A medicine that prevents one from forgetting
what they learned for 24 hours.*

[07:47] Reiji

Noela, could you take this medicine to Paula immediately?

[07:51] Noela

Woof!

[07:52] Mina

See you later.

[07:54] Noela

Woof!

[08:02] Belial

I've finally been released from my imprisonment.

[08:05] Belial

It would seem that Lord Ejil has been going out periodically without my knowledge.

[08:11] Belial

Where has he been going?

[08:13] Noela

Woof!

[08:16] Belial

My posters of Lord Ejil!

[08:21] Noela

Woof!

[08:22] Belial

Why now?

[08:24] Mina

24-hour Pass, No Fail?

[08:27] Reiji

Yeah, Paula has an exam to renew her item identification license tomorrow.

[08:33] Mina

So you helped her using the power of medicine.

[08:36] Mina

Impressive as always, Mr. Reiji.

[08:38] Reiji

But there's no guarantee that she'll pass.

[08:41] Reiji

It'll come down to how hard Paula can study.

[08:44] Noela

Woof. Master, mission complete.

[08:47] Reiji

Good work.

[08:49] Reiji

So how was Paula?

[08:51] Noela

Serious. She said, "Thank you."

[08:55] Reiji

I see. It's a little soon
to be thanking me, though.

[08:59] Mina

I'm sure she'll be fine.

[09:01] Mina

Let's all pray for Ms. Paula's success.

[09:07] Reiji

All that medicine does is

[09:09] Reiji

*prevent someone from forgetting
what they learned for 24 hours.*

[09:13] Reiji

They still have to learn it once.

[09:16] Reiji

*Will Paula be able to learn
everything she needs to know?*

SIGN Kirio Drugstore

SIGN Several Days Later

[09:24] Mina

I wonder what happened
to Ms. Paula after that.

[09:27] Reiji

Yeah. The results of her exam should
already have been announced.

[09:31] Noela

Woof!

[09:33] Noela

She's here!

[09:35] Paula

Rei, look at this!

[09:38] Reiji

Oh, Paula.

[09:40] Paula

What do you think of this?

[09:45] Reiji

Hey, you got your license renewed.

[09:48] Mina

Congratulations.

[09:49] Noela

Congrats, congrats!

[09:51] Paula

All thanks to you and that medicine!

[09:54] Reiji

No, ultimately, you're the one
who did the hard work, Paula.

[09:59] Paula

You think so? Anyway, that

stuff is friggin' crazy!

[10:03] Paula

I'm counting on your help next time, too.

[10:05] Reiji

Don't get ahead of yourself.

[10:08] Paula

But seriously, I haven't slept a wink.

[10:12] Paula

I crammed like crazy.

[10:13] Mina

I know, Ms. Paula. Have you eaten yet?

[10:16] Mina

You're welcome to join us.

[10:18] Paula

I knew I could count on you,
Mina. That's why I came.

[10:22] Paula

It's not like renewing my license has
brought more customers to my store.

[10:26] Reiji

Of course it hasn't.

[10:27] Paula

But first...

[10:35] Paula

This is to thank you.

[10:38] Noela

Woof! No kissing Master!

[10:42] Paula

Aw, that's too bad.

[10:44] Reiji

What? Were you trying to kiss me?

[10:49] Paula

Another time, if the opportunity
presents itself.

[10:51] Paula

Anyway, let's eat!

[10:54] Reiji

Huh?

[10:55] Noela

Woof...

[10:58] Ejil

Master, I've come to help!

[11:01] Vivi

I'm here for my part-time job, too.

[11:04] Mina

You've arrived just as we
were having lunch again.

[11:06] Mina

You're welcome to join us.

[11:08] Ejil

Really? I guess I'll have to, then!

[11:12] Vivi

Yes, gladly.

[11:13] Reiji

These kids...

[11:15] Reiji

*Is the shop going to turn back
into a restaurant for a while?*

[11:21] Reiji

Well, nothing wrong with that.

[11:28] Vivi

Gel, gel. Sweetheart Cooling Gel.

SIGN Today's Prescription: Part 2

Sun Sun Go Away Sunscreen Gel

[11:32] Vivi

Cooling, cooling gel.

[11:36] Vivi

Thanks to the gel, I stay cool.

[11:46] Mina

What? You think my skin is perfect?

[11:50] Vivi

Yeah, I wish I had clear,
beautiful skin like yours.

[11:55] Reiji

Uh, it seems like you've all
forgotten, but Mina is a ghost.

[11:59] Reiji

Of course her skin is clear.

[12:07] Ejil

Ms. Noela's so fluffy
when she's sleeping, too.

[12:10] Ejil

I want to touch her. I want to touch her,
but Master said I can't cross this line.

[12:18] Ejil

This is torture!

[12:22] Reiji

In other words, Vivi needs a
medicine that blocks UV rays.

[12:26] Vivi

Please, Reiji.

[12:29] Mina

As you can see, we don't
have any customers today.

[12:32] Mina

Why don't you try making something?

[12:34] Mina

I wished for something similar
while I was still alive.

[12:39] Reiji

You, too?

[12:40] Mina

Yes. I'm not the only one. UV rays
are the arch-nemesis of all women.

[12:45] Mina

They age your skin and cause
wrinkles, spots, and sagging.

[12:50] Reiji

That doesn't sound good for men, either.

[12:53] Mina

So if you were to succeed,
I'm certain the product would be a hit!

[12:57] Mina

Our food expenses are higher
lately for some odd reason,

[13:00] Mina

so it would offset that, too.

[13:02] Reiji

What? Have we been spending
that much on food?

[13:05] Mina

In any case, Mr. Reiji, please!

[13:08] Reiji

Okay, I get it. I'll give it a shot.

[13:12] Both

All right!

[13:15] Reiji

These ingredients should do.

[13:17] Reiji

Oh, right. I bet people would prefer
something that smells nice, too.

[13:23] Mina

Mr. Reiji, have some of these.

[13:25] Mina

We received more expensive
sweets from Lady Flam.

[13:29] Reiji

Oh, thanks.

[13:31] Mina

Work hard. I'm sure your new
medicine will be a big hit.

[13:36] Mina

I'll leave these here.

[13:38] Reiji

Mina's really looking forward to this medicine.

[13:42] Reiji

Are we really spending that much on food?

[13:44] Reiji

It's definitely their fault.

[13:50] Reiji

All right.

[14:01] Reiji

It's done.

SIGN Sun Sun Go Away

Sunscreen Gel

[14:02] Narration

Sun Sun Go Away Sunscreen Gel.

[14:05] Narration

A gel that blocks UV rays.

[14:08] Narration

Allows one to maintain clear, beautiful skin.

[14:14] Reiji

Hey, it's done...

[14:16] Mina

Did you finish, Mr. Reiji?

[14:16] Vivi

Is it done, Reiji?

[14:18] Reiji

Now, now. Calm down, ladies.

[14:23] Reiji

In addition to UV ray protection,
I paid attention to moisturizing,

[14:27] Reiji

feel, and even smell while
making this medicine.

[14:34] Reiji

Smells good. Who wants to try it first?

[14:39] Reiji

What? You're that desperate to try it?

[14:42] Both

Yes!

[14:44] Reiji

I-I see. If your eyes are going to gleam
with that much childlike excitement,

[14:49] Reiji

then I guess it was worth making.

[14:52] Vivi

This is it?

[14:53] Reiji

Listen up. Put a little bit on your finger
and spread it over areas prone to sunburn.

[14:58] Vivi

As you will it!

[15:00] Mina

Yes, sir!

[15:01] Reiji

Why are we suddenly in a historical drama?

[15:05] Vivi

It's nice and cool.

[15:08] Mina

Yes. Somehow my skin feels more supple.

[15:14] Reiji

You two look like you're enjoying yourselves.

[15:19] Vivi

Pardon me!

[15:20] Mina

Pardon me!

[15:21] Reiji

Seriously, why the historical drama speak?

[15:30] Ejil

Ms. Noela...

[15:32] Vivi

Oh, wow! I'm totally fine, Reiji!

[15:38] Vivi

The sunlight isn't bothering me.

[15:39] Mina

Seriously. Even though I'm a ghost, I feel
like I'm being protected from the sun.

[15:44] Reiji

That's good to hear.

[15:46] Vivi

Hooray! Hooray! Yahoo!

[15:50] Reiji

If you combine this with the cooling gel,

[15:52] Reiji

you should be able to go anywhere,
even during the summer.

[15:55] Vivi

I'm glad. I'm so happy.

[15:58] Vivi

Reiji, thank you. Yahoo!

[16:01] Mina

I'm so glad. I understand what it's
like to not be able to go outside.

[16:08] Reiji

*Oh, right. Mina was trapped inside
this house for almost a hundred years.*

[16:17] Noela

Master, what happened to Vivi?

[16:21] Reiji

I made her a sunblock that's
also good for the skin.

[16:24] Reiji

Apparently, it put her in high spirits.

[16:27] Noela

I want to use it, too.

[16:28] Reiji

What? You, too?

[16:29] Noela

Woof.

[16:30] Reiji

Okay, I guess.

[16:36] Mina

I'm surprised Ms. Noela is expressing
an interest in a beauty product.

[16:41] Reiji

You think so, too?

[16:43] Mina

Yes.

[16:44] Reiji

I thought Noela was only interested in food.

[16:49] Mina

Ms. Noela has probably reached that age, too.

[16:52] Vivi

Reiji!

[16:55] Vivi

Try touching my cheek. My skin is so springy.

[16:59] Reiji

Uh, okay...

[17:02] Vivi

Boing.

[17:03] Reiji

I-It's so springy!

[17:06] Vivi

Try touching it even more.

[17:09] Reiji

What? But...

[17:10] Mina

Mr. Reiji, go ahead and touch her.

[17:13] Mina

It's also a pharmacist's job to

confirm the effects of his medicine.

[17:17] Reiji

Okay, yeah. In that case...

[17:19] Vivi

Here you go.

[17:22] Vivi

Boing.

[17:25] Reiji

It feels kind of nice.

[17:26] Reiji

*This isn't good. I might
get hooked on this feeling.*

[17:31] Vivi

Boing, boing, boing.

[17:39] Noela

Master, me, too.

[17:42] Reiji

Noela, you used too much!

[17:44] Noela

Master, touch.

[17:46] Reiji

But...

[17:47] Noela

Woof.

[17:49] Noela

Woof.

[17:50] Reiji

Okay, then...

[17:53] Noela

Boing.

[17:55] Noela

Master, what do you think?

[18:00] Noela

Boing, boing, boing, boing.

[18:04] Noela

Master, what do you think?

[18:06] Reiji

Uh, yeah. It's nice, I guess.

[18:09] Reiji

*Honestly, all the gel Noela applied
made her cheek even more squishy,*

[18:15] Reiji

springy, and soft. It feels amazing to touch!

[18:18] Reiji

*This is seriously bad news. It might
even be better than fluffy Noela!*

[18:23] ---

Boing. Woof.

[18:25] Mina

I see. I understand.

[18:30] Mina

What's wrong, Mr. Ejil?

[18:35] Ejil

P-Please allow me to poke your
cheek as well, Ms. Noela!

[18:44] Noela

Master!

[18:45] Reiji

Hey, part-timer! Go in your crate!

[18:48] Reiji

Good!

[18:53] Belial

Lord Ejil hasn't returned today, either.

[18:56] Belial

If I'd known this would happen, I would've
given him all the potions he wanted.

[19:01] Belial

Lord Ejil, where are you?

SIGN Kirio Drugstore

SIGN The Next Day

[19:12] Mina

Because of that medicine, Ms. Vivi can go
outside with peace of mind from now on.

[19:17] Reiji

Yeah.

[19:20] Noela

Woof. Master, touch.

[19:22] Reiji

Did you use that medicine again?

[19:24] Noela

Woof, woof.

[19:27] Reiji

O-Okay, then...

[19:30] Noela

Boing, boing.

[19:30] Reiji

Yup, still springy.

[19:33] Noela

Woof!

[19:36] Reiji

What's gotten into Noela?

[19:38] Mina

I knew it.

[19:40] Reiji

You knew what?

[19:41] Mina

Well, you know Ms. Noela and Ms. Vivi are very good friends.

[19:45] Reiji

Yeah.

[19:46] Mina

Ms. Noela didn't enjoy you giving Ms. Vivi all your attention,

[19:51] Mina

especially since they're friends.

[19:53] Reiji

That's why she's using the gel?

[19:55] Mina

Yes, Ms. Noela was probably jealous.

[19:59] Reiji

I-I see.

[20:01] Reiji

I'm acting like it all makes sense to me, but I had no idea how she felt.

[20:07] Reiji

There is one thing I learned, though.

[20:12] Elaine

Mr. Reiji, I heard you developed a new medicine that

[20:16] Elaine

makes your skin springy and even prevents sunburns.

[20:19] Elaine

Could I get some for myself and my mother?

[20:22] Reiji

What? You already know about the gel?

[20:25] Kururu

Hey.

[20:26] Kururu

We meet again.

[20:27] Reiji

Mr. Kururu.

[20:29] Kururu

Could I get some of your new medicine, too?

[20:33] Kururu

And some for my sister, as well.

[20:35] Reiji

Please keep your face away from mine.

[20:38] Paula

Rei, I heard the news.

[20:41] Paula

Give me some of your new medicine
that makes your skin beautiful.

[20:44] Reiji

Who told you?!

[20:45] Annabelle

Pharmacist, could I, um... get some of
that medicine everyone's talking about?

[20:50] Reiji

That rumor spread fast!

[20:52] Mina

Looks like you'll be able to sell a lot of it.

[20:55] Reiji

Looks that way.

[20:58] Reiji

As Mina said,

[21:00] Reiji

the sunblock's sales exploded,

[21:04] Reiji

*and the profits went toward
our food expenses that had*

[21:07] Reiji

recently increased like crazy.

[21:09] Reiji

So good.

SIGN Closing Time

[21:13] Reiji

Kirio Drugstore.

[21:14] Noela

Thank you...

[21:15] Mina

...for visiting...

[21:18] All

...again today.

[21:20] Noela

Woof.

[21:23] Reiji

This is the world I used to live in.

[21:28] Reiji

*I don't want to go into the office.
I wish I could skip work.*

[21:33] Reiji

*Someone free me from full trains,
superiors who abuse their authority,*

[21:38] Reiji

and the sales work I hate so much.

[21:41] Reiji

I hate it.

[21:43] Reiji

I hate this life!

[22:01] Reiji

Where am I?

[22:02] Sign

Next Customer

SIGN Illustration by: Atori

Revision #1

Created 2024-03-16 20:37:39 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 20:37:40 UTC by whimsee